**Резюме**

Мальцев Сергей Александрович

**Телефон:** +380961849317

**Email:** dragosergam@gmail.com/maltsev\_1976@i.ua

**Город:** Каменское, Украина

**Профессиональное резюме**

Опытный переводчик с более чем 20-летним стажем в области перевода технической, научной и художественной литературы. Специализируюсь на переводах с английского на русский и украинский языки, а также обратно. Владение CAT-инструментами, высокий уровень английского языка и значительный опыт работы с текстами различной сложности.

**Опыт работы**

ГАО КБ “Днепровское” – Переводчик

Днепропетровск, Украина | 2003 – 2009

- Перевод технической документации.

Фрилансер – Переводчик

Украина | 2009 – настоящее время

- Сотрудничество с бюро переводов и частными лицами (Palex, ИнТекст, Лингвистический центр, LangMaster и др.).

- Перевод клинических отчётов по испытаниям медицинских препаратов.

- Перевод и редактирование инструкций и статей по лекарствам и пищевым добавкам с русского на английский язык.

- Перевод научных статей для публикации в зарубежных журналах (преимущественно социально-экономическая тематика).

- Перевод текстов по косметическим средствам и оборудованию с английского на русский и украинский языки.

- Перевод инструкций по эксплуатации и научно-популярных текстов.

**Образование**

Днепропетровский национальный университет им. Олеся Гончара (ДНУ)

Филологический факультет, романо-германское отделение, специальность: преподаватель английского языка и литературы

1998 – 2003

**Навыки**

**Технические навыки**

**Владение CAT-инструментами (Computer-Assisted Translation):**

* SDL Trados Studio (например, версия 2021 или выше).
* MemoQ.
* Smartcat и др.

**Работа с текстовыми редакторами и офисным ПО:**

* Microsoft Word (продвинутое владение форматированием текста).
* Microsoft Excel (работа с таблицами, данными).
* Adobe Acrobat (редактирование и работа с PDF-документами).
* FineReader (распознавание и редактирование текста из изображений).

**Знание инструментов для терминологического поиска и управления:**

* MultiTerm (инструмент управления терминологией).
* Онлайн- и оффлайн словари и глоссарии (Linguee, ABBYY Lingvo , Multitran и др.).

**Работа с различными форматами файлов:**

* Работа с документами в форматах PDF, DOCX, PPTX.
* Подготовка и адаптация файлов для перевода.

**Использование поисковых инструментов:**

* Продвинутое владение **Google Search** (эффективный поиск информации и терминологии).

**Техническая грамотность:**

* Быстрое освоение нового программного обеспечения.
* Настройка и работа с ПК/ноутбуком для перевода.
* Управление облачными хранилищами (**Google Drive**, **Dropbox**).

**Личные навыки**

**Организованность**

* Умение работать в условиях сжатых сроков и расставлять приоритеты.
* Внимание к деталям, обеспечивающее высокий уровень качества переводов.

**Коммуникативность**

* Умение эффективно взаимодействовать с клиентами, коллегами и заказчиками.
* Грамотная письменная и устная речь.
* Навыки ведения переговоров и уточнения требований к проекту.

**Аналитическое мышление**

* Способность быстро анализировать и понимать сложные тексты.
* Умение находить точные и уместные эквиваленты терминов и выражений.

**Командная работа**

* Готовность к совместной работе над проектами.
* Умение делиться знаниями и поддерживать коллег.
* Открытость к обратной связи для улучшения качества работы.

**Стрессоустойчивость**

* Умение сохранять высокую производительность в условиях давления.
* Способность адаптироваться к изменяющимся требованиям проекта.
* Работа в быстро меняющихся условиях без потери качества.

**Обучаемость**

* Быстрое освоение новых CAT-инструментов и технологий перевода.
* Готовность углублять знания в специализированных областях (например, медицина, техника).

**Дополнительная информация**

**Перевёл три книги для словацкого издательства:**

* Иржи Шубрт "Системный подход в социологии и Никлас Луман: ожидания, дискуссии, сомнения".
* Венди Браун "На руинах неолиберализма".
* Сол Крипке "Референция и существование".

**Хобби и интересы (релевантные профессии):**

* Изучение иностранных языков (французский).
* Чтение литературы в оригинале (английская и американская классика и современная литература).

**Готовность к сотрудничеству:**

* Открыт к выполнению тестового задания.
* Имею возможность работать в сжатые сроки и в условиях высокой нагрузки.

**Технические возможности:**

* Имею высокопроизводительный ПК и ноутбук с круглосуточным доступом к интернету.

**Доступ к портфолио с примерами моих работ по ссылке:** (<https://drive.google.com/drive/folders/1IMeV2tAywVvbW4EhbqSiSqywKn2N7V5Q>).